

Zeitschrift: Am häuslichen Herd : schweizerische illustrierte Monatsschrift
Herausgeber: Pestalozzigesellschaft Zürich
Band: 30 (1926-1927)
Heft: 20

Artikel: Die Büsserinnen : japanische Erzählung aus dem "Heike-Monogatari"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-669739>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Einsame im Herbst.

Bon Tschang-Tsi (um 800).

Herbstnebel wallen bläulich überm Strom,
Vom Reif bezogen stehen alle Gräber,
Man meint, ein Künstler habe Staub von Jade
Über die feinen Halme ausgestreut.

Der süße Duft der Blumen ist verslogen,
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder;
Bald werden die verwelkten goldenen Blätter
Der Lotosblüten auf dem Wasser ziehn.

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe
Erlosch mit Knistern, an den Schlaf gemahnend.
Ich komme zu dir, trauter Ruhestätte, —
Ja, gib mir Schlaf, ich hab Erquickung not!

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten,
Der Herbst in meinem Herzen währt zu lange;
Sonne der Liebe, willst du nie mehr scheinen,
Um meine bittern Tränen aufzutrocknen?

Die Büßerinnen.

Japanische Erzählung aus dem „Heike-Monogatari“. (14. Jahrhundert.)

Drei Jahre lang weilte Giwau am Hof des Kaisers Rhomori, der, aus Freude über ihren Gesang und ihre Tanzkunst, ihrer Mutter Tozi und der Schwester Ginho allmonatlich 100 Scheffel Reis und 100 Unzen Edelmetall sandte. Drei Jahre lang sonnten sich so die Frauen; da ereignete sich folgendes.

Aus der Provinz Kara kam eine blüten-schöne, sechszehnjährige Tänzerin — Hotoke — nach der Hauptstadt. Ihr Körper, der schön war wie der Bentens, der Liebesgöttin selber, ihr Spiel, Gesang und Tanz machten ihr alle Männer untertan. Sie aber war eitel und herrschsüchtig.

„Denn“ — sagte sie sich — „warum sollte ich soviel Mühe auf mich genommen haben, alle Tänze und Lieder des Landes zu erlernen, wenn ich nicht danach trachtete, den Mächtigsten — Rhomori selber — zu bezähmen. Und ich will vor ihm treten, noch ehe man mich dazu auffordert.“

Eines Tages also begab sie sich nach dem Schloß von Nisi-hatsu, ließ sich vor den Kaiser führen, verneigte sich und sagte, daß sie die berühmte Tänzerin Hotoke sei.

Er aber ward zornig und sagte: „Tänzerinnen kommen nur, wenn man sie herbestellt, und du bist nicht gerufen. Im übrigen sei, wer du willst, Giwau wirfst du nimmermehr erreichen. Also geh!“

Bei diesen harten Worten verließ sie den Saal.

Giwau aber wandte sich an ihren Herrn: „Die Tänzerinnen kommen oft uneingeladen! Verzeih ihr drum! Sie ist noch sehr jung und weiß noch nicht, was sich in Eurer Gegenwart schickt. Saht Ihr nicht, wie verwirrt sie die

Lieder senkte? Wie ihre Augen voll Tränen standen? Seid gütig, o Herr, und laßt sie wieder holen, auf daß sie vor Euch singe und tanze!“

Rhomori willfahrte ihrem Wunsch und sandte einen Boten nach Hotoke.

Eisends kam sie zurück, und er sagte: „Du verdankst es Giwau, daß du noch einmal vor mich treten darfst. Also zeige deine Kunst!“

Sie verneigte sich und sang ein Lied zum Preise des Herrschers. Alle, die da zuhörten, waren voll Bewunderung.

Dann stellte sie die Harfe beiseite und tanzte . . . und tanzte . . .

Bei ihrem Tanz erhob sich Rhomori von seinem Sitz und seine staunenden Blicke glichen über ihr nachtschwarzes Haar, über die feindlichen Wimpern, die taufeuchten Augen, das schmale Gesicht und die Libellengestalt.

Endlich war sie zu Ende und wollte gehen.

Aber er bat sie inständig, zu bleiben und fügte hinzu: „Wenn du Giwau wegen zauderst, so sende ich sie fort.“

Hotoke widersprach: „Ihr würdet sie nicht vergessen, und es würde Euch eines Tages leid tun.“

Aber er schüttelte das Haupt und schrieb Giwau den Abschiedsbrief.

Wenn Giwau auch immer mit einer Trennung gerechnet hatte, so wünschte sie den Moment doch nimmer so nahe . . . Oh, wie schmerzlich ist es doch zu scheiden, wenn man drei Jahre im Schatten desselben Baumes geruht und das Wasser desselben Quells geschöpft hat!

Damals schrieb sie diese Verse nieder:

„Warum blühen die Blumen am Bergeshang
Einen Sommer lang?
Sie müssen doch verderben:
Mit kalter Hand knickt sie der Herbst,
Daz sie in Trauer sterben.“

Als sie zu den Ihrigen zurückkam, weinte sie bittere Tränen. Mutter und Schwester fragten nach dem Grunde. Aber sie schwieg.

Es vergingen einige Monate; da kam ein Bote Khomoris, der Giwau nach dem Schlosse hinbat: Hotoke sei frank und traurig; sie solle trösten und aufheitern. Aber Giwau würdigte ihn keiner Antwort.

Auch ein zweiter und dritter Bote hat vergeblich. Da sprach Tozi, die Mutter: „Dem Willen des Herrschers zu trotzen, kann uns allen den Tod bringen. In deiner Hand liegt es also, ob mein Leben noch länger währt oder ein jühes Ende findet!“

Das entschied. Dem Wunsch der Mutter mußte sie gehorchen.

So, begab sie sich denn mit Ginho, die sie nicht allein lassen wollte, nach dem Schloß und versuchte, hinter den weiten Ärmeln des dunklen Gewandes die wieder und wieder aufquellenden Tränen zu verbergen.

Hotoke empfand bei ihrem Anblick großes Mitleid, und sie sprach zu ihrem Herrn weiche Worte. Erst tanzte Giwau, dann sang sie. Das Lied hieß:

„Einst stand ich in Glanz Hotoken gleich,
Bis sich mir Nacht und Trauer geint.
Mög' nie Hotoke, schmerzensreich,
Die Tränen weinen, die ich geweint!“

Alle im Saal waren von dem Gesang ergriffen; und Khomori bat sie, öfter zu kommen.

Auf dem Nachhauseweg verschwörte sie sich: „Wenn ich so weiter leben soll, ist es besser für mich, in den Strom Tufsi zu springen.“

Ginho erklärte, daß sie dann mit ihr gehen würde.

Als die Mutter davon fuhr, seufzte sie: „Wenn ihr, die ihr in blühenden Jahren seid, das tut, was bleibt dann mir anders übrig, die ich an des Lebens Abgrund stehe, als denselben Weg zu wandern?“

Giwau erschrak: den Tod der Mutter verschulden, das ist den fünf Todsünden gleich.

So beschloß sie denn, trotz ihrer einundzwanzig Jahre, Einsiedlerin und Büßerin zu werden, und schnitt sich das schimmernde Haar ab.

Die neunzehnjährige Schwester tat das

gleiche. Auch die Mutter sagte: „Was sollen mir noch die weißen Haare?“

Sie zogen sich nun in eine Gebirgseinöde hinter Saga (im Bezirk Katano) zurück, erbauten sich dort eine niedrige Hütte aus Ästen, die der Herbstwind abgerissen hatte, und sahen, im Gebet verharrend, voller Sehnsucht dem zukünftigen Leben entgegen.

Eines Abends klopfte es laut an das Bamboogeflecht, das ihnen als Tür diente. Die Büßerinnen erschraken — denn niemand hatte sie bisher aufgesucht — und öffneten zagholt. Hotoke stand draußen.

„Verzeiht mein Hiersein“ — sprach sie kniend — „ich weiß, ich bin nicht wert, daß ihr heiligen Frauen mit mir sprecht. Aber ich konnte nicht anders. Seit ich euer Schicksal geschen hat, mußte ich beständig daran denken, daß mir das gleiche bevorstünde. Ich fürchtete den Winter, der die Blätter von den Zweigen abstreift . . . Als ich erfuhr, daß ihr euer Leben Buddha geweiht habt, bat ich Khomori, mich ziehen zu lassen. Aber er wehrte es mir, bis ich es nicht mehr ertrug und im Schutz der Morgennebel floh. Das Glück ist der ewige Traum unseres Daseins; aber das Dunkel kommt schneller als das Licht. Wenige felige Tage verleben wir und gehen unaufhaltlich, Schritt für Schritt, dem Dunkel entgegen . . . O laßt mich bei euch bleiben!“

Giwau schluchzte, als sie dies hörte; selbst in ihren Träumen hatte sie Hotoke niemals ähnliche Gedanken zugeschrieben.

Sie selber hatte aus Traurigkeit und Überdruß der Welt den Rücken gekehrt; daß nun die siebzehnjährige Hotoke, die im flimmernden Sonnenschein lebte, schon dieser unreinen Welt müde war, rührte sie zu Tränen.

So zerriß denn Hotoke ihr Gewand, schnitt sich das Haar ab und weihte mit den drei Frauen in langen Gebeten dem Buddha Blumen und Wohlgerüche.

Ihr Leben war fortan wie ein See ohne Wellen. Wunschlos lebten sie, bis sie Buddha in sein Paradies rief.

Uns aber geziemt es, Blumen als Opfer zu bringen den Seelen der Giwau, der Ginho, der Tozi und Hotoke, deren Namen verzeichnet stehen im goldenen Buch des heiligen Tempels von Gosirakawa!

(Aus: Japanische Novellen und Gedichte. Verdeutscht und herausgegeben von Paul Enderling, Reclams Universalbibliothek.)